

**Thematic Quranic Translation Series – Installment 82**  
(In English and Urdu)

**Chapter Al-QALAM (68)**

**Most Rational & Strictly Academic Re-translations**

.....

**سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 82**

**سورة القلم [68]**

**جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ**

[اردو متن انگلش کے بعد]

**(Urdu version follows the English one)**

**PREAMBLE**

The elitist class of Arabian society who were frantic in their opposition to the reformative movement of the Holy Messenger of Islam is the focus of attention in this Chapter of the Holy Quran. Their rabid intolerance reached the point of declaring the Messenger as mentally derailed. God’s assurance that they are going to fail in their miserable propaganda and that the Messenger of God stood at the highest pedestal of ethical excellence is to be noted. He is advised to remain steadfast against the storm of rubbish and should not succumb to temptations offered by the enemies. By quoting an example of the owners of a fruit garden, it was emphasized that only God has the attribute of knowing what is going to happen tomorrow or in the near future. Instead of making wishful claims, man must work hard and maintain a careful vigilance over his activities and then leave the results to God. Another example of perseverance was quoted from the episode of the messenger Jonah; in this context his Quranic attribute of “Sahib al-Hoot” (صاحب الخوت) was used instead of his name. You will find in all the traditional translations this attribute ridiculously translated as the “Companion of Fish” which

is tantamount to disgrace of Quran. In the beginning of the Chapter too, the letter “ن” was copied without caring to investigate its true academic meaning. It was simply declared as a “Quranic Abbreviation” whose meaning is NOT KNOWN by anyone! Kindly go ahead with a revealing study in the true light of Quran.

## **Chapter Al-Qalam (68)**

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ (١) مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ (٢) وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ (٣) وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ (٤) فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ (٥) بِأَبْيَكُمُ الْمَفْتُونُ (٦) إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ (٧) فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ (٨) وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ (٩) وَلَا تُطِعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَهِينٍ (١٠) هَمَّازٍ مَشَاءٍ بِنَمِيمٍ (١١) مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ (١٢) عُنُقٍ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ (١٣) أَنْ كَانَ دَا مَالٍ وَنَبِينٍ (١٤) إِذَا تَنَلَّى عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (١٥) سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ (١٦) إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ (١٧) وَلَا يَسْتَنْتُونَ (١٨) فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ (١٩) فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ (٢٠) فَتَنَادُوا مُصْبِحِينَ (٢١) أَنْ اغْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ (٢٢) فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ (٢٣) أَنْ لَا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ (٢٤) وَغَدُوا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ (٢٥) فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَأَسْأَلُونَ (٢٦) بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ (٢٧) قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا تَسْجُدُونَ (٢٨) قَالُوا سُبْحَانَ رَبَّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ (٢٩) فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَوْمُونَ (٣٠) قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ (٣١) عَسَى رَبَّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَى رَبَّنَا رَاغِبُونَ (٣٢) كَذَلِكَ الْعَذَابُ ۗ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ أَكْبَرُ ۗ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (٣٣) إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ (٣٤) أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ (٣٥) مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ (٣٦) أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ (٣٧) إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ (٣٨) أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْعَقَّةِ إِلَى يَوْمِ الْفِيئَةِ ۗ إِنَّ لَكُمْ لَمَّا تَحْكُمُونَ (٣٩) سَلَّهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ (٤٠) أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فُلْيَاتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ (٤١) يَوْمَ يُكْتَفَبُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ (٤٢) خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرَاهُمْ ذَلَّةً ۗ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ (٤٣) فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهِذَا الْحَدِيثِ ۗ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ (٤٤) وَأُمْلِي لَهُمْ ۗ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ (٤٥) أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّن مَّغْرَمٍ مُّتَقَلُونَ (٤٦) أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ (٤٧) فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ (٤٨) لَوْ لَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِّدَ بِالْعُرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ (٤٩) فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ (٥٠) وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ (٥١) وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ (٥٢)

**Transliteration:** “Noon wa alqalami wa ma yasturoon(1). Ma anta bi-ni’mati Rabbika bi-majnoon (2). Wa inna laka la-ajran ghayiru mamnoon (3). Wa inna-ka la’alaa khuluqin ‘azeem (4). Fa-satabsiru wa yubsiroon (5), bi-ayyikum-ul-maftoon (6). Inna Rabba-ka huwa a’lamu bi-man dhalla ‘an sabeeli-hi wa huwa a’lamu bil-mohtadeen (7). Fa la tuti’-il-mukadhdhabeen (8). Waddoo lou tudhinu fayadhinoon (9). Wa la tuti’ kulla hllafin maheen (10; hammaazim-mashshaain bi-nameem (11), mannaa’in lil-khairi mu’tadin atheem (12). ‘utullin ba’da dhaalika zaneem (13). An kaana dhaa maalin wa baneena (14) Idhaa tutlaa ‘alayi-hi

aayaatuna qaala asateer-ul-awwaleen (15). Sanasimu-hu ‘ala-al-khurtoom (16). Inna blawnaa-hum kamaa blawnaa ashaab-al-jannati idh aqsamoo la-yasrimunna-ha musbiheen (17). Wa la yastathnoon (18). Fa-taafa ‘alayi-ha taa’ifun min Rabba-ka wa hum naa’imoon (19). Fa-asbahat kal-sareem (20). Fa-tanaadaw musbiheen (21). Anighdoo ‘alaa harthi-kum in kuntum saarimeen (22). Fa-antalaqoo wa hum yatakhaafatoon (23). An la yadkhulanna-ha alyoum ‘alayikum maskeen (24). Wa ghadaw ‘alaa hardin qaadireen (25) Fa-lamma ra’aw-ha qaloo inna la-dhaalloon(26). Bal nahnu mahroomoon (27). Qaala awsatu-hum a-lam aqul la-kum lou la tusabbahoon (28). Qaaloo subhaana Rabba-na inna kunna zalimeen (29). Fa-aqbala ba’dhu-hum ‘alaa by’dhin yatalaawamoon (30). Qaaloo ya wayilana inna kunna taagheen (31). ‘asaa Rabbu-na an yubdila-na khayiran min-ha inna ilaa Rabba-na raghiboon (32). Ka-dhaalik-al-‘azaab; wa la-‘adhaab-ul-aakhirati akbar, lou kaanoo ya’lamoon (33). Inna lil-muttaqeeena ‘inda Rabbi-him jannaat-in-na’eem (34). A’fa-naj’alu al-muslimeena ka-al-mujrimeen (35). Maa la-kum kayifa tahkumoon (36). Am la-kum kitaabun fi-hi tadrusoon (37). Inna la-kum fi-hi lama takhayyaroon (38). Am la-kum ayimaanun ‘alayi-na baalighatun ilaa youm-il-qiyamah; inna la-kum la-ma tahkumoon (39). Sall-hum ayyu-hum bi-dhaalika za’eem (40). Am la-hum shurakaa’u fal-yaatoo bi-shurkaa’i-him in kaanoo saadiqeen (41). Youma yukshafu ‘an saaqin wa yud’owna ilaa-as-sujoodi fa-la yastatee’oon (42). Khashi’atan absaar-hum tarhaqu-hum dhillatun, wa qad kaanoo yud’owna ila-as-sujoodi wa hum saalimoon (43). Fa-dharni wa man yukadhdhabu bi-haadha-al-hadeeth; sanastadriju-hum min hayithu la ya’lamoon (44). Wa umli la-hum; inna kayidi mateen (45). Am tas’alu-hum ajran fa-hum min maghramin muthqaloon (46)? Am ‘inda-hum al-ghayibu fa-hum yaktuboon (47). Fa-asbir li-hukmi Rabbi-ka wa la takun ka-saahib-il-hooti idh naadaa wa huwa makzoom (48). Lou la an tadaaraka-hu ni’matu min Rabbi-hi la-nubidha bil-‘araai wa huwa madhmoom (49). Fa-ajtabaa-hu Rabbu-hu fa-ja’ala-hu min-as-saaliheen (50). Wa in yakaad-ul-lazina kafaroo la-yuzliqoona-ka bi-absaari-him lamma sami’oo adhdhikra wa yaqooloona inna-hu la-majnoon (51). Wa ma huwa illa dhikrun lil-‘aalameen (52).

### **A specimen of Traditional Translations:**

“Nun. By the pen and what the scribes write. (1) By your Lord's Grace, you are not afflicted with madness,(2) and surely yours shall be a never-ending reward,(3) and you are certainly on the most exalted standard of moral excellence. (4) So you will

soon see, and they too will see, (5) which of you is afflicted with madness. (6) Surely your Lord knows well those who have strayed from His Way just as He knows well those who are on the Right Way. (7) Do not, then, yield to those who reject the Truth, decrying it as false; (8) they would wish you to be pliant so that they too may be pliant. (9) And do not yield to any contemptible swearer, (10) the fault-finder who goes around slandering, (11) the hinderer of good, the transgressor, the sinful; (12) the coarse-grained, and above all mean and ignoble; (13) (who so acts) simply because he has wealth and sons, (14) and whenever Our verses are rehearsed to him, he says: “These are fairy- tales of times gone by.” (15) Soon shall We brand him on his snout. (16) We have put them [i.e., the Makkans] to test even as We put to test the owners of the orchard when they vowed that they would gather the fruit of their orchard in the morning, (17) without making any allowance (for the will of Allah). (18) Thereupon a calamity from your Lord passed over it while they were asleep, (19) and so by morning the orchard lay as though it had been fully harvested. (20) At daybreak they called out to one another: (21) “Hurry to your orchard if you would gather its fruit.” (22) So off they went, whispering to one another: (23) “No destitute person shall enter it today.” (24) They went forth early, believing that they had the power (to gather the fruit). (25) But as soon as they beheld the orchard, (they cried out): “We have certainly lost the way; (26) rather, we are utterly ruined.” (27) The best among them said: “Did I not say to you: why do you not give glory to (your Lord)?” (28) They cried out: “Glory be to our Lord! Certainly we were sinners.” (29) Then they began to reproach one another. (30) They said: “Woe to us! We had indeed transgressed. (31) Maybe our Lord will give us a better orchard in its place; to our Lord do we penitently turn.” (32) Such is the chastisement; and the chastisement of the Hereafter is assuredly even greater, if only they knew. (33) Surely the God-fearing shall have Gardens of bliss with their Lord. (34) What! Shall We treat those who have submitted (to Our command) like those who have acted as criminals? (35) What is the matter with you? How ill do you judge! (36) Or do you have a Book wherein you read (37) that (in the Hereafter) you shall have all that you choose for yourselves? (38) Or have We sworn a covenant with you which We are bound to keep till the Day of Resurrection, (a covenant requiring that whatever you ordain for yourselves shall be yours)? (39) Ask them: “Which of them can guarantee that? (40) Or has something been guaranteed by any of those whom they associate with Allah in His

Divinity?” If so, let them bring forth their associates, if they are truthful. (41) On the Day when the dreadful calamity will unfold, when people will be summoned to prostrate themselves, and yet they will not be able to prostrate. (42) Their eyes shall be downcast and ignominy shall overwhelm them. For when they were safe and sound, they were summoned to prostrate themselves, (and they refused). (43) So leave Me, (O Prophet), to deal with him who gives the lie to this Discourse. We shall draw them little by little (to their undoing) in a way that they will not know. (44) I am giving them a respite. Great is My scheme! (45) Or are you asking them for some compensation so that they feel burdened with debt? (46) Or do they have any knowledge of the Unseen which they are now writing down? (47) So bear with patience until the Judgement of your Lord comes, and do not belike the man in the fish (i.e., Jonah) who called out, choking with grief:(48) had his Lord not bestowed His favour upon him, he would have been cast upon that barren shore (and would have remained there) in disgrace. (49) But his Lord exalted him, and included him among His righteous servants. (50) When the unbelievers hear this Exhortation, they look at you as though they would knock you off your feet with their (hostile) glances. They say: “Surely he is afflicted with madness”; (51) although this is nothing but an Exhortation (to goodness) for everyone in the world.(52)”

### **The latest Academic and Rational Translation:**

“Whatever stories embellishing with lies they may write down (yastaroon – ما يسطرون) with ink (Noon – ن) and the pen (1), by the grace of your Lord, you will not be taken as afflicted with madness (2). And indeed you stand entitled for a never-ending reward (3). And indeed, you certainly stand on an exalted pedestal of morality (4). So, you are going to see soon, and they are going to see (5) which of you are afflicted with mental disturbance (6). Your Lord certainly knows who has gone astray from His guidance and He knows as well about the guided ones (bil-mohtadeen – بالمهتدين) (7). Therefore, do not submit to the plight of the liars (8). They do wish you to be soft in your stand, so they too could feel easy in their ways (9). And do not yield to every contemptible swearer (10), the fault finder who goes around slandering (11), the hinderer of good, the transgressor and the sinner (12), cruel and an ignoble pretender at that (13). He is so because he owns wealth and offspring (14). When our verses are recited to him he labels them as concocted stories of the past (15).

We shall soon strike him on his nose (al-khartoum – الخرطوم) (16). We have put them to trial just as we had put the owners of the garden to trial when they swore that they would certainly cut its fruit early in the morning (17) without fail (18). So there came upon the garden a visitation from your Lord while they were asleep (19) and then it became like fully reaped (20). So, they called one another early in the morning (21) asking to get early to your crop if you are to reap it (22). So, they set out while lowering their voices (23), saying that there would not enter upon you any poor one today(24). And they went early in determination assuming they had the upper hand upon the fate (25). But when they saw it they exclaimed: We certainly have lost our way (26); rather we have been deprived of the fruit of our labor (mahrumoon – محرومون)(27). Said a better one among them: “Had not I told you why you were not watchful and vigilant (tusabbahoon – تُسَبِّحُونَ)” (28). They said: “Our Lord is exalted; the fact is that we have been cruel to ourselves (29)”. Then they confronted each other and started blaming one another (30). They said: “O woe to us; we have been transgressors (31); would that our Lord substitute for us better than that; indeed we are penitent towards our Lord”(32). Such is the punishment; and the punishment of the Hereafter is more severe, if only you had known (33). Indeed for the circumspect ones their Lord has life of peace and protection (jannaat – جنّات) full of bounties (34). Shall we treat the submitters like the criminals (35)? What’s wrong with you? How do you make your decisions?(36) Is there a scripture for you from which you learn(37)? That indeed for you is what you choose (38). Have you with us covenants reaching the stage of the Resurrection? Indeed it is for you to make your decisions (39). Ask them if any of them can claim or guarantee that?(40). Or do they have partners? If so let them bring their partners, if they are truthful (41). The day when they would face a great difficulty (yukshafu ‘an saaqin – يُكشَفُ عن ساقٍ), and would be called to submit and pay respects to God (as-sujud – السُّجُود), they would be unable to do so (42). Their eyes humbled and humiliation will cover them, and they are those who were invited towards submission to God in the past while they were still safe and secure (saalimoon – سالمون) (43). So, leave me alone to deal with those who tell lies about this discourse (al-hadeeth - الحديث); We shall draw them to their doom progressively (sanastadrij-hum – سنستدرجهم) in a way they would not know (44). I will give them a respite; indeed my strategy is well seasoned (mateen –

(متين). Do you ask them for a reward so they look burdened down by debt?(46) Do they have the knowledge of the future/unseen so they write it down?(47) In this situation, you must remain steadfast for the sake of the rule of your Lord, and be not the victim of despair like Younus (Jonah), the one devoted to his mission (ka-saahib-il-hoot - كصاحبِ الحوتِ – the Quranic attribute of Prophet Jonah), who cried out in distress after having given in to pressures (Makzoom - مكظومٌ - (48). Because it is to remember that had not grace from his Sustainer reached him, he would indeed have been cast forth (la-nabidha - لَنْبِدًا - upon that barren land (bil-‘araai - بِالْعَرَاءِ - in a state of regret (madhmoom - مَذْمُومٌ - (49). But his Sustainer had responded to him and placed him among the great Reformers (50). And the disbelievers, when they have listened to the divine exhortation, would try to remove you too from your place (la-yazliqoona-ka – لِيَزَلِقُونَكَ) with the help of their intelligence (bi-absaari-him – بِأَبْصَارِهِمْ), and they would propagate that he certainly is a mentally disturbed person (la-majnoon – لِمَجْنُونٍ - (51). However, that exhortation is nothing but a guidance/reminder for all nations of the world (52).”

### Authentic meaning of important words:

**ن:** **Noon:** Large fish, Dimple in a child's chin; Jonah the prophet; Celebrated sword; Blade of a sword; Inkstand; (Fig. Science); knowledge; wisdom.

**Siin-Tay-Ra** – **س ط ر : يسطرون** – To write, inscribe, draw, throw down, cut, cleanse, manage the affairs, ward, exercise authority, oversee, prostrate, set in. To embellish stories with lies, falsehoods; stories having no foundation. To read, recite. To exercise absolute authority, to pay frequent attention to.

**Zay-Lam-Qaf** : **ل** = to slip/slide, to become disgusted by it and withdraw from it, he removed him from his place, he looked sharply or intently, a slippery place, to shave one's head, smooth rock

**Zay-Ayn-Miim:** **ز ع م : زعيم** = to assert/claim/allege, the conveyor, to convey, to promise, assertion, responsible/answerable/amenable, to make covet or eagerly desire.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

## سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 82

### سورة القلم [68]

#### بیش لفظ

اس سورت کا موضوع نبی پاک کی اصلاحی تحریک کے وہ مخالفین ہیں جو آپ کے خلاف اپنے تمام حربے آزمانے کے بعد آپ کو فاتر العقل قرار دینے پر اتر آئے تھے۔ اللہ کریم کی یقین دہانی کہ آپ کی ذات مبارک اخلاق کی عظیم بلندیوں پر تھی اور آپ ایک لا متناہی اجر کے مستحق ہیں، نوٹ کرنے کے لائق ہے۔ یہ بھی تاکید کی گئی کہ آپ مخالفتوں اور خرافات کے طوفان میں اپنے درست موقف پر قائم رہیں اور دشمنوں کی لچھے دار باتوں یا بے بنیاد دعووں یا بیہودہ قول و قرار کے بہکاووں میں نہ آئیں۔ باغ والوں کی مثال سے یہ جتلیا گیا کہ آنے والے وقت پر قدرت صرف اللہ تعالیٰ کی ذات عالی ہی کا استحقاق ہے۔ انسان کے لیے لازم ہے کہ مکمل احتیاط سے اپنا کام کرے اور نتائج سے کسی وقت بھی غافل نہ ہو۔ خود کی مطلق العنانی یا اختیار کے دعوے کرنے والوں کا انجام واضح کر دیا گیا۔ حضرت یونس کی جدو جہد کی مثال بھی دی گئی اور اس ضمن میں ان کا لقب "صاحب الحوت" استعمال کیا گیا، جس کا تمام روایتی تراجم میں معنی "مجھلی والا" لکھ کر قرآن کا مذاق اڑانے کی مہم جاری رکھی گئی۔ سورت کی ابتدا میں لفظ "ن" کا علمی معنی دریافت کرنے کی بھی زحمت کسی فاضل مترجم نے گوارا نہیں کی، اور اسے بھی حرفِ مقطعات کی ذیل میں شمار کرتے ہوئے، "ن" ہی لکھ دیا گیا۔ براہ کرم قرآن کی سچی روشنی میں لکھی گئی ایک پُر انکشاف تحریر پڑھنے کے لیے بغور مطالعہ فرمائیں۔

### سورة القلم [68]

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ (۱) مَا أَنْتَ بِمَجْنُونٍ (۲) وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ (۳) وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ (۴) فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ (۵) بِأَبْيِكُمْ الْمَقْتُولُونَ (۶) إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ (۷) فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ (۸) وَدُوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ (۹) وَلَا تُطِعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ (۱۰) هَمَّازٍ مَشَاءٍ بِنَمِيمٍ (۱۱) مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ (۱۲) عُلٌّ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ (۱۳) أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ (۱۴) إِذَا تُنْذِرَ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (۱۵) سَنَسِيحُهُ عَلَى الْخُرطوم (۱۶) إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ (۱۷) وَلَا يَسْتَنْتُونَ (۱۸) فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ (۱۹) فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ (۲۰) فَتَنَادُوا مُصْبِحِينَ (۲۱) أَنْ اغْدُوا عَلَيَّ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ (۲۲) فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ (۲۳) أَنْ لَا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ (۲۴) وَغَدُوا عَلَيَّ حَرْدٍ قَادِرِينَ (۲۵) فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَأَضَالُونَ (۲۶) بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ (۲۷) قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا تُسَبِّحُونَ (۲۸) قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا



ظَالِمِينَ (۲۹) فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَوْمُونَ (۳۰) قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ (۳۱) عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ (۳۲) كَذَلِكَ الْعَذَابُ ۗ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ ۗ لَوْ كُنَّا نَعْلَمُونَ (۳۳) إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ (۳۴) أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ (۳۵) مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ (۳۶) أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ (۳۷) إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ (۳۸) أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْعَقَّةِ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ (۳۹) سَلُّهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ (۴۰) أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ (۴۱) يَوْمَ يُكْتَفَبُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ (۴۲) خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُفُهُمْ ذَلَّةٌ ۗ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ (۴۳) فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَدِّبْ بِهِذَا الْحَدِيثِ ۗ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ (۴۴) وَأُمْلِي لَهُمْ ۗ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ (۴۵) أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّن مَّغْرَمٍ مُّتَقَلُونَ (۴۶) أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ (۴۷) فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ (۴۸) لَوْلَا أَنْ تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ (۴۹) فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ (۵۰) وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ (۵۱) وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ (۵۲)

### روایتی تراجم کا ایک نمونہ:

ن، قسم ہے قلم کی اور اُس چیز کی جسے لکھنے والے لکھ رہے ہیں (1) تم اپنے رب کے فضل سے مجنوں نہیں ہو (2) اور یقیناً تمہارے لیے ایسا اجر ہے جس کا سلسلہ کبھی ختم ہونے والا نہیں (3) اور بیشک تم اخلاق کے بڑے مرتبے پر ہو (4) عنقریب تم بھی دیکھ لو گے اور وہ بھی دیکھ لیں گے (5) کہ تم میں سے کون جنوں میں مبتلا ہے (6) تمہارا رب اُن لوگوں کو بھی خوب جانتا ہے جو اس کی راہ سے بھٹکے ہوئے ہیں، اور وہی ان کو بھی اچھی طرح جانتا ہے جو راہ راست پر ہیں (7) لہذا تم ان جھٹلانے والوں کے دباؤ میں ہرگز نہ آؤ (8) یہ تو چاہتے ہیں کہ کچھ تم مداہنت کرو تو یہ بھی مداہنت کریں (9) ہرگز نہ دبو کسی ایسے شخص سے جو بہت قسمیں کھانے والا ہے وقعت آدمی ہے (10) طعنے دیتا ہے، چغلیاں کھاتا پھرتا ہے (11) بھلائی سے روکتا ہے، ظلم و زیادتی میں حد سے گزر جانے والا ہے، سخت بد اعمال ہے، جفا کار ہے (12) اور اُن سب عیوب کے ساتھ بد اصل ہے (13) اس بنا پر کہ وہ بہت مال و اولاد رکھتا ہے (14) جب ہماری آیات اُس کو سنائی جاتی ہیں تو کہتا ہے یہ تو اگلے وقتوں کے افسانے ہیں (15) عنقریب ہم اس کی سونڈ پر داغ لگائیں گے (16) ہم نے ان (اہل مکہ) کو اُسی طرح آزمائش میں ڈالا ہے جس طرح ایک باغ کے مالکوں کو آزمائش میں ڈالا تھا، جب اُنہوں نے قسم کھائی کہ صبح سویرے ضرور اپنے باغ کے پھل توڑیں گے (17) اور وہ کوئی استثناء نہیں کر رہے تھے (18) رات کو وہ سوئے پڑے تھے کہ تمہارے رب کی طرف سے ایک بلا اس باغ پر پھر گئی (19) اور اُس کا حال ایسا ہو گیا جیسے کٹی ہوئی فصل ہو (20) صبح اُن لوگوں نے ایک دوسرے کو پکارا (21) کہ اگر پھل توڑنے ہیں تو سویرے سویرے اپنی کھیتی کی طرف نکل چلو (22) چنانچہ وہ چل پڑے اور آپس میں چپکے چپکے کہتے جاتے تھے (23) کہ آج کوئی مسکین تمہارے پاس باغ میں نہ آئے پائے (24) وہ کچھ نہ دینے کا فیصلہ کیے ہوئے صبح سویرے جلدی جلدی اس طرح وہاں گئے جیسے کہ وہ (پھل توڑنے پر) قادر ہیں (25) مگر جب باغ کو دیکھا تو کہنے لگے "ہم راستہ بھول گئے ہیں (26) نہیں، بلکہ ہم محروم رہ گئے (27) "اُن میں جو سب سے بہتر آدمی تھا اُس نے کہا "میں نے تم سے کہا نہ تھا کہ تم تسبیح کیوں نہیں کرتے؟ (28) "وہ پکار اٹھے پاک ہے ہمارا رب، واقعی ہم گناہ گار تھے (29) پھر اُن میں سے ہر ایک دوسرے کو ملامت کرنے

لگا (30) آخر کو انہوں نے کہا "افسوس ہمارے حال پر، بے شک ہم سرکش ہو گئے تھے (31) بعید نہیں کہ ہمارا رب ہمیں بدلے میں اس سے بہتر باغ عطا فرمائے، ہم اپنے رب کی طرف رجوع کرتے ہیں (32) "ایسا ہوتا ہے عذاب اور آخرت کا عذاب اس سے بھی بڑا ہے، کاش یہ لوگ اس کو جانتے (33) یقیناً خدا ترس لوگوں کے لیے ان کے رب کے ہاں نعمت بھری جنتیں ہیں (34) کیا ہم فرمان برداروں کا حال مجرموں کا سا کر دیں؟ (35) تم لوگوں کو کیا ہو گیا ہے، تم کیسے حکم لگاتے ہو؟ (36) کیا تمہارے پاس کوئی کتاب ہے جس میں تم یہ پڑھتے ہو (37) کہ تمہارے لیے ضرور وہاں وہی کچھ ہے جو تم اپنے لیے پسند کرتے ہو؟ (38) یا پھر کیا تمہارے لیے روز قیامت تک ہم پر کچھ عہد و پیمان ثابت ہیں کہ تمہیں وہی کچھ ملے گا جس کا تم حکم لگاؤ؟ (39) ان سے پوچھو تم میں سے کون اس کا ضامن ہے؟ (40) یا پھر ان کے ٹھہرائے ہوئے کچھ شریک ہیں (جنہوں نے اس کا ذمہ لیا ہو)؟ یہ بات ہے تو لائیں اپنے شریکوں کو اگر یہ سچے ہیں (41) جس روز سخت وقت آ پڑے گا اور لوگوں کو سجدہ کرنے کے لیے بلایا جائے گا تو یہ لوگ سجدہ نہ کر سکیں گے (42) ان کی نگاہیں نیچی ہوں گی، ذلت ان پر چھا رہی ہوگی یہ جب صحیح و سالم تھے اُس وقت انہیں سجدے کے لیے بلایا جاتا تھا (اور یہ انکار کرتے تھے (43) (پس اے نبیؐ، تم اس کلام کے جھٹلانے والوں کا معاملہ مجھ پر چھوڑ دو ہم ایسے طریقہ سے ان کو بتدریج تباہی کی طرف لے جائیں گے کہ ان کو خبر بھی نہ ہوگی (44) میں ان کی رسی دراز کر رہا ہوں، میری چال بڑی زبردست ہے (45) کیا تم ان سے کوئی اجر طلب کر رہے ہو کہ یہ اس چٹی کے بوجھ تلے دبے جا رہے ہوں؟ (46) کیا ان کے پاس غیب کا علم ہے جسے یہ لکھ رہے ہوں؟ (47) پس اپنے رب کا فیصلہ صادر ہونے تک صبر کرو اور مچھلی والے (یونس علیہ السلام) کی طرح نہ ہو جاؤ، جب اُس نے پکارا تھا اور وہ غم سے بہرا ہوا تھا (48) اگر اس کے رب کی مہربانی اُس کے شامل حال نہ ہو جاتی تو وہ مذموم ہو کر چٹیل میدان میں پھینک دیا جاتا (49) آخر کار اُس کے رب نے اسے برگزیدہ فرمایا اور اسے صالح بندوں میں شامل کر دیا (50) جب یہ کافر لوگ کلام نصیحت (قرآن) سنتے ہیں تو تمہیں ایسی نظروں سے دیکھتے ہیں کہ گویا تمہارے قدم اکھاڑ دیں گے، اور کہتے ہیں یہ ضرور دیوانہ ہے (51) حالانکہ یہ تو سارے جہان والوں کے لیے ایک نصیحت ہے (52)

### جدید ترین اور شفاف علمی و شعوری ترجمہ

"جو کچھ بھی جھوٹی کہانیاں وہ گھڑ کر سیاہی کی دوات [ن] اور قلم کے ساتھ لکھتے رہیں [یسطرون] [1]، تمہارے رب کے فضل و کرم سے، وہ تمہیں پاگل قرار نہیں دے سکتے [2]۔ اور فی الحقیقت تم ایک ہمیشہ جاری رہنے والے اجر کے مستحق ہو [3]۔ اور یہ بھی حقیقت ہے کہ تم یقیناً مکارم اخلاق کے بلند ترین مقام پر کھڑے ہو [4]۔ پس تم جلد ہی دیکھو گے اور یہ لوگ بھی دیکھ لیں گے [5] کہ تم سب میں سے کون کون ذہنی اختلاج کا شکار ہے [6]۔ تمہارا پروردگار یقیناً علم رکھتا ہے کہ کون اُس کے تجویز کردہ راستے سے بھٹک گیا ہے اور وہ یہ بھی جانتا ہے کہ ہدایت حاصل کر لینے والے کون ہیں [بالمہتدین] [7]۔ فلہذا، دروغ گوئی کرنے والوں کی باتوں میں نہ آنا [8]۔ وہ چاہتے ہیں کہ تمہارے موقف میں لچک اور نرمی پیدا ہو جائے، تاکہ وہ بھی اپنے موقف میں آسانی محسوس کریں [9]۔ اور تم ہر قابلِ نفرت حلف اُٹھاتے والے کی بات نہ مان لینا [10]، جو کہ ایسا عیب

جُو ہو جو الزام تراشی کرتا پھرے [11]، خیر سے روکے، حدود ناشناس اور گناہگار ہو [12]، ظالم ہو اور اس سے بھی بڑھ کر بے عزت اور بدکردار ہو [13]، صرف اس لیے کہ وہ صاحب مال و اولاد ہے [14]۔ جب ہماری آیات اسے پڑھ کر سنائی جاتی ہیں تو وہ انہیں پرانی من گھڑت کہانیاں کہتا ہے [15]۔ ہم جلد ہی اُس کی ناک پر ایک ٹھپہ لگا دیں گے [16]۔ ہم نے ان لوگوں کو ایک آزمائش میں ڈالا ہوا ہے، ایسے ہی جیسے ہم نے اُس خاص باغ والوں کو آزمائش میں ڈالا تھا جب وہ حلفیہ کہ رہے تھے کہ وہ اگلی صبح یقیناً اُس کا پھل اُتار لیں گے [17]۔ اور یہ کہ اس کام میں کوئی استثناء نہیں ہوگا [18]۔ پس ایسا ہوا کہ جب وہ نیند میں تھے تو اُس باغ پر تیرے رب کی جانب سے ایک نگرانی کرنے والے نے ایک چکر لگایا [19] اور وہ ایسے ہو گیا جیسے کہ اُس کا سارا پھل توڑ لیا گیا ہو [20]۔ صبح وہ ایک دوسرے کو آوازیں لگانے لگے [21] کہ چلو جلدی اپنی فصل کی طرف اگر تم اسے کاٹنا چاہتے ہو [22]۔ پس وہ ادھر چل پڑے اور وہ اپنی آوازوں کو خفیف رکھ رہے تھے [23] کہیں ایسا نہ ہو کہ آج کے دن اُن پر ضرورت مند بلا بول دیں [24]۔ اور وہ پکے ارادے کے ساتھ اس طرح وہاں گئے گویا وہ آنے والے وقت پر قدرت رکھتے تھے [25]۔ پس جب انہوں نے وہاں نظر ڈالی تو بولے کہ ہم یقیناً راستہ بھٹک گئے ہیں [26]۔ پھر بولے کہ ہم تو محروم ہو چکے ہیں [27]۔ اُن میں سے ایک بہتر آدمی نے کہا کہ کیا میں نے تم سے نہیں کہا تھا کہ تم کیوں نگرانی کی محنت سے غافل ہو [لا تُسَبِّحُونَ] [28]۔ انہوں نے کہا ہمارا پروردگار تو بلند اور کڑی نظر رکھنے والا ہے، یہ تو ہم ہی ہیں جو ظالم ہیں [29]۔ پس وہ آپس میں ایک دوسرے کا سامنا کر کے ملامت کرنے لگے [30]۔ کہنے لگے کہ تباہی ہو ہم پر، کہ ہم سرکش ہو گئے تھے [31]۔ کاش ایسا ہو کہ ہمارا پروردگار ہمارے لیے اس سے بہتر متبادل پیدا کر دے اس لیے ہم اپنے پردگار سے یہ التجا کرتے ہیں [32]۔ فلہذا، ہمارا عذاب اس نوعیت کا ہوا کرتا ہے؛ اور حیاتِ آخرت کا عذاب اس سے بڑھ کر ہوتا ہے، اگر تم اسے جان سکتے [33]۔ بیشک پرہیزگاروں کے لیے تو ان کے پروردگار کے پاس نعمتوں سے لبریز امن و عافیت کی زندگی ہے [جَنَاتِ النَّعِيمِ] [34]۔ کیا ایسا ہو سکتا ہے کہ ہم تحفظ اور سلامتی کے پیروکاروں کو مجرمین کی مانند سمجھ لیں؟ [35] تمہیں کیا ہو گیا ہے، تم کیسے فیصلے کرتے ہو [36]۔ کیا تمہارے پاس کوئی قانون ہے جس سے راہنمائی لیتے ہو؟ [37]۔ کیا اُس میں تمہارے لیے حق ہے کہ تم اپنا اختیار استعمال کرو؟ [38] کیا تمہارے پاس ہم پر ذمہ داری ڈال دینے کے لیے کوئی حلف یا عہد نامہ ہے جس کی میعاد اُس بڑے تخلیقی مرحلے کے قیام تک ہو؛ تو پھر بیشک یہ تمہارا حق ہے کہ تم جو بھی فیصلہ کرو [39]۔ ان سے سوال کرو کہ کیا اُن میں سے کوئی ایک بھی ایسا دعویٰ یا گارنٹی دے سکتا ہے [40]۔ کیا ان کے پاس اُن کے ٹھہرائے ہوئے شریک ہیں؛ اگر ایسا ہے تو وہ اپنے اُن شرکاء کو ساتھ لے کر آئیں اگر وہ اپنی بات میں سچے ہیں [41]۔ اُس دن جب انہیں سخت مشکل وقت کا سامنا ہوگا [يُكشِفُ عَنْ سَاقٍ] اور وہ اللہ کے قانون کے آگے جھکنے کے لیے مدعو کیے جائیں گے تو وہ اس کی استطاعت نہ پائیں گے [42]۔ اُن کی نگاہیں خوفزدہ ہوں گی اور ذلت ان کا احاطہ کیے ہوئے ہوگی؛ کیونکہ انہیں اللہ کے قانون کے سامنے جھکنے کی دعوت دی جا چکی تھی اور اُس وقت وہ ابھی بخیر و عافیت تھے [وہم سالمون] [43]۔ پس تم مجھے ان کے ساتھ نبٹنے کے لیے تنہا چھوڑ دو جو ان خاص اور اہم باتوں کو جھٹلاتے ہیں۔ ہم انہیں بتدریج ان کے انجام تک اس طرح پہنچا دیں گے کہ انہیں علم بھی نہ ہوگا [44]۔ اور انہیں کچھ مہلت دے دو، کیونکہ میری تدبیر بڑی پختہ ہوتی ہے [۴۵]۔ کیا تم ان لوگوں سے کسی معاوضے کا سوال کرتے ہو کہ جس سے

یہ کسی قرض کے بوجھ تلے دب جاتے ہیں؟ [46] یا کیا ان کے پاس ان دیکھے مستقبل کا علم ہے جسے یہ لکھ لیتے ہیں؟ [47] پس تم استقامت کے ساتھ اپنے پروردگار کے فیصلے یا حکم کا انتظار کرو اور اُس شخصیت کی طرح نہ ہو جانا جو اپنے مقصد کے ساتھ سختی سے پیوستہ تھا [صاحب الحوت - حضرت یونس کا قرآنی لقب]، جب اُس نے مشکلات کے دباو سے مجبور ہو کر [مکظوم] رب کو پکارا [48]۔ اگر اس کے پروردگار کی عنایت اس تک نہ پہنچ جاتی تو وہ ایک افسوسناک حالت میں [هُوَ مَذْمُومٌ] ویران خطہ ارض پر [بالعراء] بے یار و مددگار چھوڑ دیا جاتا [لنَبِّذَ] [49]۔ لیکن اُس کے پروردگار نے اُس کی پکار کا جواب دیا اور اُسے مصلحین میں مقام عطا فرمایا [50]۔ اور حق سے انکار کرنے والے، جب کہ وہ الہامی نصیحت کو سن چکے ہیں، یہ کوشش کریں گے کہ وہ اپنی ذہانتوں کے استعمال سے [بابصارہم] تمہیں تمہارے مقام سے گرا دیں [لیزلقونک]، اور وہ یہ پروپیگنڈا کریں گے کہ یہ تو درحقیقت ایک فاتر العقل شخص ہے [51]۔ جب کہ یہ کلام تو تمام اقوام عالم کے لیے نصیحت و ہدایت ہے [52]۔"

{اہم الفاظ کے مستند معانی انگلش متن کے اواخر میں دے دیے گئے ہیں}